

# FRONTIÈRES

ENTRE LE BRÉSIL ET LA GUYANE FRANÇAISE





FRONTIÈRES ENTRE LE BRÉSIL ET LA GUYANE FRANÇAISE

---

# SECOND MÉMOIRE

PRÉSENTÉ PAR LES

ÉTATS UNIS DU BRÉSIL

AU

GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

ARBITRE

choisi selon les stipulations

du Traité conclu à Rio-de-Janeiro, le 10 Avril 1897

ENTRE

LE BRÉSIL ET LA FRANCE

---

TOME V

*Fac-simile de quelques documents reproduits aux Tomes II, III et IV*

---

BERNE  
IMPRIMERIE STÄMPLI & C<sup>ie</sup>

1899

A 16  
341  
B 823  
2. mem.  
les 2





## AVERTISSEMENT

---

Ce volume contient des fac-simile de quelques documents dont le texte original et la traduction ont été présentés dans les Tomes II, III et IV du Second Mémoire du Brésil.

BERNE, le 5 Décembre 1899.



## TABLE DES MATIÈRES

---

	Fac-simile N <sup>os</sup>
DOCUMENT N <sup>o</sup> 1. — Fac-simile de deux pages de la lettre de SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO. Datée de Para, le 1 <sup>er</sup> Janvier 1647 et adressée au Roi de Portugal . . . . .	I—II
DOCUMENT N <sup>o</sup> 2. — Fac-simile de deux pages de la lettre de SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO. Datée de Para, le 20 Août 1647 et adressée au Roi de Portugal . . . . .	III—IV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 3. — Fac-simile de sept pages des notes manuscrites du P. PFEIL de 1682 pour son « Annotaçam » . . . . .	V—XI
DOCUMENT N <sup>o</sup> 4. — Fac-simile de la dernière page de la Préface du « Compendio » du P. PFEIL. Datée de Para, le 1 <sup>er</sup> Avril 1700 . . . . .	XII
DOCUMENT N <sup>o</sup> 5. — Mémoire remis par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres à LORD BOLINGBROKE, Secrétaire d'Etat, le 23 Janvier 1713 . . . . .	XIII
DOCUMENT N <sup>o</sup> 6. — Fac-simile d'un passage de la lettre adressée par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat à Lisbonne . . . . .	XIV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 7. — Fac-simile d'un passage de la lettre adressée par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat à Lisbonne . . . . .	XV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 8. — Fac-simile du Routier de l'Araguary au Vincent Pinçon ou Guayapoco (Oyapoc) et au Mont Camaripu (Comaribo, ou Montagne d'Argent), écrit en 1723 par le pilote de l'expédition dirigée par le capitaine PAES DO AMARAL . . . . .	XVI—XXI

---



# DOCUMENT N° 1

---

## FAC-SIMILE

DE

DEUX PAGES DE LA LETTRE

DE

SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO

DATÉE DE PARA, LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1647

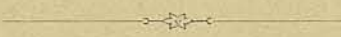
ET ADRESSÉE AU ROI DE PORTUGAL

(BIBL. NAT. DE LISBONNE, ARCHIVE DU CONS. ULTRAMARINO, LIASSE N° 15)

---

Le texte original se trouve déchiffré et reproduit au Tome IV du  
*2<sup>d</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 3<sup>(A)</sup>; la traduction  
française, au Tome II, sous le n° 13<sup>(A)</sup>.

---













# DOCUMENT N° 2

---

FAC-SIMILE

DE

DEUX PAGES DE LA LETTRE

DE

SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO

DATÉE DE PARA, LE 20 AOUT 1647

ET ADRESSÉE AU ROI DE PORTUGAL

(BIBL. NAT. DE LISBONNE, ARCHIVE DU CONS. ULTRAMARINO, LIASSE N° 15)

---

Le texte original se trouve déchiffré et reproduit au Tome IV du  
*2<sup>a</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 3<sup>(B)</sup>; la traduction  
française, au Tome II, sous le n° 13<sup>(B)</sup>.

---



3-1/2 au  
Nord de l'équateur

passando Tres grãos e meio ao norte da linha Equinocial... 3 1/2 au Nord de l'équateur

Si Estijada em forma de duas partes...  
 Quinze mil mais...  
 Votos de...  
 Isto na...  
 Fender...  
 N...  
 N...  
 N...  
 N...

De mais...  
 Ser daterra...  
 Armas...  
 Para...  
 de...  
 Con...  
 Eis...  
 Para...  
 Na...  
 Na...  
 Inimigo...  
 Seja...  
 Não...  
 Não...

De...  
 Mandando...  
 Não...  
 Onde...  
 Governado...  
 De...  
 Não...  
 Inquire...  
 Fazer...  
 Cada...  
 Que...  
 E...  
 Não...  
 Não...







# DOCUMENT N° 3

---

FAC-SIMILE  
DE  
SEPT PAGES DES NOTES MANUSCRITES  
DU  
P. PFEIL  
DE 1682  
POUR SON „ANNOAÇAM“

(BIBLIOTHÈQUE DU ROI DU PORTUGAL, PALAIS D'AJUDA)

---

Le texte déchiffré de quelques-unes de ces pages se trouve au  
T. IV du *2<sup>a</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 4; la  
traduction française au T. II, sous le n° 19.

---







Incipit

Incipit

de Joh. de

de que a Ringen

Quarum Amasoy latitudo  
Cabo de Norte est in lat. de 22.  
Long. 334.35.

Hinc ex hoc Capite Boreali ad  
punctum Insule Joannis latitudo  
44. legoa a straii recensentur.  
ab puncto Joannis usque ad  
16. legoa

Ergo a Cabo de Norte propriis  
in Vigiam usque sunt 60. legoa  
Hispanicas circiter  
Et nempe hinc prima latitudo  
Amasoy erat.

nam usque Amasoy usque propriis  
agros dicitur licet a straii abripantur  
et non tantum ad punctum Insule  
Joannis: extremum. Quippe brachia  
Vigiam dicitur dextrum dicitur ad  
Vigiam

Insule Joannis Longitudo  
40. legoa  
hinc est fere 80. hor  
Solarius ut  
olim diceban

Latitudo Insule eiusdem 26. gradibus 28.  
Jama vesper  
Jannuaciu  
Eius aspectus  
nam fere  
aquila & peragata  
fuit, insula in  
latitudine 2. Insule hinc  
habuit apud Joannis  
et notatur in  
in Mappis antiq.

52 1/2 latitudo Amasoy  
28.  
Ergo 60. leg. Hisp. & media  
long. Insule Joannis est 38. leg. Hisp.  
latitudo 26. leg. Hisp. Insule  
44. ab alio Norte at a puncto Joannis  
16. ad Vigiam  
Ergo 60. per Solium.

16  
10

16

Cap du Nord 2° 52' de  
lat. N.











108  
4

+++

Pinson

Laque o Rio P... &c. pegal até baixos.

ma abomerao de ... ultimamente j. ... Rio P...

NB. Jun nest. hanc magna ... & ... sequent. do P...

AO Rio P...

... ..

FEUILLET 108, RECTO, DES NOTES MANUSCRITES DE L'„ANOTAÇAM“ DU P. PFEIL.











# DOCUMENT N° 4

---

## FAC-SIMILE

DE

LA DERNIÈRE PAGE DE LA PRÉFACE  
DU „COMPENDIO“

DU

P. PFEIL

DATÉ DE PARA, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1700

(BIBLIOTHÈQUE DU ROI DE PORTUGAL, PALAIS D'AJUDA, LISBONNE)

---

Le texte original de cette page et de quelques autres de ce document se trouve reproduit au Tome IV du *2<sup>d</sup> Mémoire du Brésil*, sous le n° 15; la traduction française, au Tome II, sous le n° 41.

---



o Livro perfeito do Autor, a serviço dos Prin-  
cipes, Satisfação dos Curiosos de Europa, e  
a maior gloria Portuguesa.

Vai tamdem o Titulo, e curato Su-  
mario do Livro, Com a Tabula Geographica  
dos Des Reccos, e Anglenes. Feito em  
primeiro de Abril Anno de 1700.

Aloysio Conrado Pfeil  
da Comp<sup>a</sup> de Jesu.

Tanta foy a pressa, e lida da occupação  
p.<sup>a</sup> poder entregar este Compendio aca-  
bado ao Capitam da Caravela, que ja par-  
tida do Nosso porto em hua de Santa Ba-  
hia só por elle espera, que não ouve  
tempo de reuer a Orthographia de todas  
folhas, nem as finir com numeros, e eser  
com fio.

Por isso perdoese a este Chaos.

Como



# DOCUMENT N° 5

---

## MÉMORANDUM

REMIS PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

A

LORD BOLINGBROKE

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

LE 23 JANVIER 1713

(PUBLIC RECORD OFFICE, LONDRES, TREATY PAPERS, UTRECHT, N° 112.  
ENCLOSURES FROM THE SECRETARY OF STATE TO THE LORDS PLENIPOTENTIARIES)

---

Fac-simile de la copie reçue par les Plénipotentiaires anglais  
à Utrecht, le 11 Mars 1713. Voir le n° 56 au Tome II du  
*2<sup>d</sup> Mémoire du Brésil.*

---



recd from Lord  
Bolingbroke 11<sup>th</sup> 17<sup>th</sup> 13

Extrait du Traité  
Provisoire sur les Terres  
de Maragnan.

Le Roy de Portugal par un  
Traité Provisoire fait à Lisbonne  
dans l'année 1699. convint avec le  
Roy de France de s'abstenir de  
l'ancienne Possession, et de la jouissance  
des Terres, qu'il possédoit situées —  
depuis la Riviere appelée Yapoco jusques  
au Cap du Nord de la Riviere des  
Amazones inclusive.

\* situées depuis la Ri-  
viere appelée Ya-  
poco jusques au Cap  
du Nord de la Ri-  
viere des Amazones  
inclusive \*

Le Roy de France s'abstint  
aussy par le même Traité de la  
Possession, qu'il prétendoit avoir sur  
les dites Terres, C'est à dire, que les  
deux Roys, et leurs Sujets n'y subsisteroient  
ni resteroient plus, et ni les uns ni  
les autres y feroient aucun Commerce,  
jusques à ce que par un Traité définitif  
la prétention de la France fut amplement  
instruite, et que le Droit des Parties —  
put avoir une plus claire démonstration  
avec une plus legitime connoissance  
de Cause.

Par cet accord Provisoire le Roy de Portugal  
fut obligé de faire sortir ses Sujets des dites  
Terres, de depeupler les Bourgs, qu'il y avoit  
fait bâtir depuis la premiere decouverte du  
Brazil, de demolir les Forts sur le rivage de  
la Riviere des Amazones du côté du Nord, et  
d'abandonner entierement tout ce Pais la, au  
grand préjudice de son ancien Domaine, avec si  
peu de securité pour le reste du Maragnan.



DOCUMENT N° 6

---

FAC-SIMILE

D'UN PASSAGE DE LA LETTRE

ADRESSÉE PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

AU

SECRÉTAIRE D'ÉTAT


A LISBONNE

(D'APRÈS LA COPIE CONSERVÉE A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ACADÉMIE ROYALE  
DES SCIENCES DE LISBONNE)

---

Voir la note préliminaire au n° 57, Tome II, du 2<sup>d</sup> *Mémoire du Brésil*.

---





Letti da Cunha e Brochado

495

O General Parice, ainda não chegou a Londres, nem ouço, que até agora lhe façaõ algum crime sobre a nossa junção, de que elle, e os seus se saberão Livrar, mas em chegando ouzitariey e obrariey de com: certo com elle, em satisfacão do bom serviço, q. per: tendes vender a El Rey e N. S. m.º

Eu não tive ainda a hora para a conferencia, nem: Louve tempo para ella. De Secretaris de Estado me: pedis. E com extracto dos Tratados provinciongey do Maranhão sobre a colonia do Saerã, que lhe mandyõ entrem, em ostrey com distincão e clareza, que o Sr. Rey D. Pedro, no anno de 1699 con: viera com El Rey de Franca, de Sebastião da Antti: ga posse, das terras situadas entre o Rio Yapozo, e o cabo do Norte, do Rio das Almazonas, inclusivamente: que o ditto Rey de Franca se absterivera tambem de posse, que pertencia ter nas ditas terras, e que esta abstericão duraria, em quanto o direito de ambas as partes fosse mais amplam. instruido: que em virtude deste violento accordo sabiriaõ os Portuguezes daquelle vasto País deempesando os Lugares, e as Aldeas, que nelle haviaõ e defica: do desde o prim.º descobrim.º do Brazil, dimple: rias

Ici commence le passage transcrit incorrectement au Tome II, page 63, du 1<sup>er</sup> Mémoire français, no XIII. Voir le no 57 au Tome II du 2<sup>e</sup> Mémoire du Brésil, ainsi que le fac-simile suivant

terras situadas entre o Rio Yapozo, e o cabo do Norte do Rio das Almazonas, inclusivamente



DOCUMENT N° 7

---

FAC-SIMILE

D'UN PASSAGE DE LA LETTRE

ADRESSÉE PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

AU

SECRÉTAIRE D'ÉTAT


A LISBONNE

(D'APRÈS LA COPIE CONSERVÉE A LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI DE PORTUGAL,  
PALAIS D'AJUDA, A LISBONNE)

---

Voir la note préliminaire au n° 57, Tome II, du 2<sup>a</sup> *Mémoire du Brésil*.

---





Recebi a carta de V. M. D. Petre de Corrente, e fico entendendo os atentados que os Castellanos tem cometido em contravenção da suspensão de armas, e como já disse a V. M. que a sua reparação devia começar a tractar-se em V. M. na forma do mesmo tratado espero, a vizo dos-nossos Ministros p. apoiar nesta Corte, e já faley nella, alguns ministros de Raynha.

O General Pearce, ainda não se foi a Londres, nem ouço que até agora se faça algum crime sobre a sua jurisdicção, de que elle se queira relatar Livrar, mas em chegando a V. M. se concerta com elle em satisfazer do bom Serviço que pretende render a V. M. V. M.

Ca. não tive ainda tempo p. a conferencia, nem tenho tempo p. ella. O Secretario de Estado me pediu um extracto do tratado provisório de Marambam, e sobre a Colonia do Sacramento, que se mandey outrem, em oitrosy com destinação, e clareza, que o Senhor Rey D. Pedro no anno de 1639 convieram com o Rey de Franca de se abster da antiga posse das terras situadas entre o Rio Yapouco, e o Cabo do Norte do Rio das Amazonas incluzivam<sup>te</sup>. Que o d. Rey de Franca se absterera tambem da posse que pretendia ter nas ditas terras, e que esta abstenção duraria, em quanto o directo de ambas as p<sup>tes</sup> fosse mais amplam<sup>te</sup> instruido; Que a virtude deste

Violento

Ici commence le passage cité dans le 1<sup>er</sup> Mémoire français d'après la copie de la Bibl. de l'Ac. des Sciences de Lisbonne



# DOCUMENT N° 8

---

## FAC-SIMILE

DU

ROUTIER DE L'ARAGUARY AU VINCENT PINÇON  
OU GUAYAPOCO (OYAPOC)

ET

AU MONT CAMARIPU  
(COMARIBO, OU MONTAGNE D'ARGENT)

ÉCRIT EN 1723

PAR LE PILOTE DE L'EXPÉDITION DIRIGÉE PAR LE  
CAPITAINE PAES DO AMARAL

(BIBL. NAT. DE RIO DE JANEIRO, MS. CCXLVI/17-34. L'ORIGINAL QUI A SERVI AU FAC-SIMILE SE  
TROUVE A BERNE, A LA DISPOSITION DE L'ARBITRE ET DU REPRÉSENTANT DE LA FRANCE)

---

Texte portugais reproduit au Tome IV du 2<sup>d</sup> *Mémoire du Brésil*, sous  
le n° 26; traduction française au Tome III, sous le n° 85. Voir la note  
préliminaire à la traduction.

---











Canal Tom G. Ende se entra nelle Canua na de  
 . Dita 1<sup>sa</sup> legua e ditta Aguar. Diti amendo a costa  
 ad. V. d'onde alle contra porta que d'andora fica  
 outro Aguarz Chamado Caraxuena oua na de dita  
 pouco mais de 1<sup>sa</sup> legua que d. dita dita dita.  
 Dita grande Canoa amara Ende faz grande riuo  
 d'agua do baixo d'Canal d'Aguarz contra as  
 sudente com d'Aguarz m'gentio de N. N. S. S.  
 amarae aqui come a terra a Noroeste d'Aguarz  
 1<sup>sa</sup> legua alle legua contra Aguarz Chamado d'agua  
 a cost com tua grande Canoa naboca que a trauha  
 perto de 3 leguas de Canoa e d'Aguarz amara mais  
 de 1<sup>sa</sup> legua de legua d'Aguarz e m' d'Aguarz a su  
 dente dentro com d'Aguarz Tu que Costa aduete  
 contra sudente Ta m' d'Aguarz m'gentio m' d'Aguarz  
 m' d'Aguarz m' d'Aguarz aqui faz d'Aguarz com de d'Aguarz  
 d'Aguarz na de dita a 1<sup>sa</sup> legua d'Aguarz com a  
 terra e m' d'Aguarz d'Aguarz perto de 3 leguas d'Aguarz  
 tua porta sequa tua Canoa Ende fica d'Aguarz  
 Aguarz perto Tu do outro que terra de distancia  
 tua legua Tu do outro Chamado d'Aguarz d'Aguarz  
 do interior e m' d'Aguarz que d'Aguarz d'Aguarz alle  
 aguarz de d'Aguarz d'Aguarz e d'Aguarz d'Aguarz e  
 pique d'Aguarz com d'Aguarz de d'Aguarz d'Aguarz de  
 d'Aguarz alle d'Aguarz de duas leguas e sudente Tu  
 terra sequa d'Aguarz d'Aguarz e m' d'Aguarz d'Aguarz  
 d'Aguarz com d'Aguarz d'Aguarz e m' d'Aguarz d'Aguarz  
 d'Aguarz a d'Aguarz e de d'Aguarz d'Aguarz d'Aguarz e  
 e terra d'Aguarz d'Aguarz m' d'Aguarz d'Aguarz  
 d'Aguarz d'Aguarz d'Aguarz d'Aguarz grande parcel amara  
 m' d'Aguarz e m' d'Aguarz m' d'Aguarz e m' d'Aguarz e m' d'Aguarz

Ig. Caraxuena (Calçoene ou Carsewene)

Ig. Vairapu (Ouayrapo, aujourd'hui Goyabal)

Uruatury

Rio Goanani (Cuanony ou Cunany)



Deuol' do Nordeste e mays da boca da Baia de  
 Jica de onde que se fuzdo e se dobra e o sudueste a lha  
 Jica e mays e sobre se entra dentro as sul a lha e o  
 de frente da sua ponta q' fica dentro da parte direita  
 mada de 3 g. e o dentro a lha que se do dentro da  
 lha de sudueste tem agua boa e com um g.  
 terra do sudueste com garcos e fuzdo na ponta  
 do Nordeste desta ponta corre a costa Noroeste  
 distancia de 3 g. A lha fazendo como duas em  
 cada e onde ficas a lha Jicaroz distante de 2  
 milhas pouco mais de sua lha chamado Comandante  
 Calaba esta terra que se fazendo sua ponta  
 e que entra entre em cada que corre a lha de  
 la distante que acaba fazendo sua ponta que se  
 chama aqui chamado a lha de Estrella da Lua e  
 nesta em cada de sua lha chamado Uanaxueni  
 e a terra desta em cada em partes de sua lha  
 chamada sem amarelo e se fazendo a lha de  
 a lha de 3 g. A lha e desta ponta da  
 Estrella da Lua de 3 g. e se fazendo a lha de  
 Nordeste de 3 g. e se fazendo a lha de  
 pequena e de ficas de Jicaroz chamado Patanassa  
 e a lha de lha de 3 g. e se fazendo a lha de  
 de dentro chamado a lha de Bani e Jicaroz  
 e se fazendo sua ponta da lha de 3 g. e se  
 a lha de 3 g. e se fazendo a lha de 3 g. e se  
 e onde ficas a lha Jicaroz chamado Guana-Vanary e  
 de ficas Jicaroz chamado a lha de 3 g. e se  
 a lha de 3 g. e se fazendo a lha de 3 g. e se  
 se fazendo sua ponta que se fazendo a lha de 3 g. e se  
 em cada e a lha de ficas de grande de 3 g. e se

Pte da Estrella da Lua  
Uanaxueni

Ig. Tatauassu

Ig. Guana-Vanary

Auoana-Vanary







